

# 阿拉伯国家短篇小说

冯国超 主著

内蒙古少年儿童出版社

丛书名：世界文学名著系列丛书

作者：冯国超

出版社：内蒙古少年儿童出版社

ISBN:7-5312-1365-6/I303

出版日期：2001年1月

## 目 录

## [埃及]马·台木尔

- 二路电车 ..... (1)
- 沙良总督的姑妈 ..... (11)
- 小耗子 ..... (22)
- 穆特瓦里的大叔 ..... (29)

## [埃及]伊·奥贝德

- 伊赫桑夫人 ..... (38)

## [埃及]塔·拉辛

- 教养室 ..... (46)

## [埃及]塔·候赛因

- 萨珐 ..... (55)

## [埃及]伊·阿·库杜斯

- 乞丐罢宴 ..... (70)
- 职业的光荣 ..... (73)

## [埃及]尤·乔海尔

- 鸦片 ..... (84)
- 我们没有输掉 ..... (98)

## [埃及]艾·台木尔

- X 胡同二十二号 ..... (106)

## [埃及]舒尔巴吉

- 二十点的列车..... (111)
- [埃及]尤·沙鲁尼
- 最后一个儿子..... (120)
- [埃及]穆海卡尔
- 遗产..... (128)
- [埃及]苏·法亚德
- 不谐和音..... (138)
- [埃及]艾布·扎克拉
- 横祸..... (189)
- [埃及]马·卡米勒
- 六级官阶..... (203)
- [埃及]阿·阿卜杜拉
- 家梦难圆..... (212)
- [埃及]艾·奈贾
- 两只胳膊..... (218)
- [埃及]尤·盖伊德
- 冒雨前来的少女..... (228)
- [埃及]阿卜杜拉·图海
- 跳蚤.....使者..... (235)
- [埃及]阿·拉赫曼
- 女继承人..... (247)
- [埃及]阿·拉·法赫米
- 大游戏..... (253)
- [埃及]麦·图比亚

---

往事 .....	(265)
泪 .....	(274)
[埃及]纳·萨尔达薇	
相片 .....	(278)
[埃及]马·白德维	
旋涡 .....	(283)
[埃及]舒·伊雅德	
沐浴女 .....	(293)
[埃及]阿·哈米绥	
出路 .....	(298)
[埃及]苏·盖莱玛维	
一个成功的女人 .....	(306)
[埃及]尤·埃拉布	
夜妓 .....	(312)
底层世界 .....	(323)
[埃及]萨·马尔西	
恐惧 .....	(336)
[埃及]杰·黑塔尼	
达到终点 .....	(346)
[埃及]阿·舒勒斯	
卖棉花 .....	(350)
[埃及]艾·贝赫杰特	
纳可靠迪亚老板的女儿 .....	(357)
[埃及]尤·伊德里斯	

- 贞操..... (367)
- 天涯海角..... (387)
- [埃及]阿·拉·谢尔卡维
- 蝎子..... (399)
- [埃及]纳·马哈福兹
- 名声不好的家庭..... (413)
- 土皇帝..... (420)
- [阿拉伯]选自《一千零一夜》
- 一对殉情的恋人..... (427)
- [阿拉伯]伊本·穆格法
- 白拉士、伊拉士和玉兰皇后..... (452)
- [阿拉伯]哈迈扎尼
- 护身符篇..... (464)
- [阿拉伯]哈里里
- 萨那篇..... (466)
- [黎巴嫩]努埃曼
- 不育者..... (470)
- 杜鹃钟..... (489)
- 豪绅..... (509)
- [黎巴嫩]纪伯伦
- 玛尔塔·巴妮娅..... (516)
- 新婚的床..... (527)
- [黎巴嫩]陶·阿瓦德
- 哈奴..... (537)
- [黎巴嫩]伊·纳苏尔拉

---

诅咒.....	(546)
[叙利亚] 扎·泰米尔	
饥饿.....	(552)
[叙利亚] 伊德莉比	
蓝色的窗帷.....	(558)
深仇大恨.....	(563)
[叙利亚] 白·哈基	
忧伤的土地.....	(570)
[叙利亚] 赛·霍拉尼	
第三个孩子.....	(577)
[沙特阿拉伯] 海娜·侯赛尼	
挑战.....	(588)
[沙特阿拉伯] 萨米拉	
沙丘.....	(592)
[沙特阿拉伯] 阿里·侯赛因	
抵达.....	(600)
[伊拉克] 麦·拉比伊	
水的秘密.....	(604)
[伊拉克] 阿·尼亚吉	
一枚银币.....	(617)
失落.....	(623)
[约旦] 伊·纳乌里	
乡村神甫.....	(636)
[巴勒斯坦] 格·卡纳法尼	

- 志糕饼的孩子 ..... (646)
- [利比亚] 法格海
- 爱,在今夜 ..... (657)
- [利比亚] 米斯拉提
- 关系 ..... (670)
- [苏丹] 扎·阿里
- 报酬 ..... (681)
- [苏丹] 穆·拜沙拉
- 一生的夙愿 ..... (686)
- [摩洛哥] 本·加伦
- 血谷 ..... (693)
- [阿联酋] 阿·哈·艾哈迈德
- 打场工 ..... (698)
- 在白天的边上 ..... (706)
- [摩洛哥] 穆·宰弗扎夫
- 行走 ..... (719)
- [科威特] 莱拉·奥斯曼
- 烟缸中的女人 ..... (725)
- [巴林] 法齐娅
- 问 ..... (731)
- [突尼斯] 拉·沙莉妮
- 车间 ..... (734)
- [突尼斯] 穆·法尔西
- 昔日的阴影 ..... (740)

---

**[阿尔及利亚] 本·赫杜格**

信 ..... (746)

**[阿尔及利亚] 塔·沃塔尔**

心中的烟云 ..... (757)

**[阿尔及利亚] 狄布**

期待 ..... (766)

**[也门] 穆·迪马吉**

小女孩贝希莉 ..... (772)

## 二 路 电 车

[埃及]马·台木尔

晚上七点钟左右,二路电车从车站开走了。一个姑娘赶上车,走到车厢一个角落坐下;嘴里嚼着口香糖,仔细瞧了一下稀稀落落的几位乘客。她没有戴面纱,瘦瘦的脸上涂着一层廉价的胭脂,但是仍没有盖住她那苍白的脸色。

售票员瞧见了姑娘,就皱着眉头走到她面前:

“票……”

姑娘没有理他,只抚平身上那件褪了色的米拉叶的衣角,拽平了又折叠上,折叠上再抚平,这样,从穆拉衣下面就露出花色暗淡了的、蓝色旧长衫的边缘。

售票员的嗓音原本就挺粗,现在又把语调故意抬高,听来很不客气:

“票!……票!……”

他站在姑娘面前用鄙视的眼光盯着她。可是她却露出一脸媚笑,装作很天真的样子对他说:

“我对你发誓,下一站就下车……”

“天天都这样……总是下一站就下车……我向真主发誓,你要是不下车,我马上把你丢出去……”

“大权在你手里嘛！……你等一下儿，我现在没有零钱！”

“少说废话，要嘛买票，要嘛下车……”

姑娘向乘客扫了一圈，目光停留在一位衣着虽然不怎么好却很整洁的年轻人身上。他坐在她的对面，手里捧着几本教科书。

姑娘弯腰向他凑过去，一边嚼着糖，一边哀求说：

“你能不能给我六个米里木，先生？”

售票员小声嘟哝道：

“不害羞！少给乘客添麻烦……”

姑娘连头也不回，回答说：

“关你什么事？这位先生愿意借钱给我买票……”

年轻人轻轻一笑，稍微把帽子往前拉了一下，取出六个米里木，买了车票。售票员气冲冲地离去了。姑娘冲他背后冷笑了一声。随后她满脸堆着胜利的微笑，把双肘往座位的靠手上一倚，说：

“神经病！……我敢当着真主发誓，他是个神经病……”

一会儿工夫，姑娘就和青年闲聊起来……

\* \* \*

过去几天了。二路电车开向城堡。晚上六点多钟，电车通过阿兹·马利克大桥，到了布拉克区的中心地带。街道两侧是商店和咖啡屋，橱窗里的彩灯装饰得五颜六色，仿佛在欢迎电车到来。

电车刚在阿布·阿里亚站停下，售票员就跳下车，挤进人群里。不一会儿工夫，他拿着两个馅饼回来；饼是米饭肉丁夹馅，正在冒着热气。他给司机一个，自己留下一个……

电车缓缓地接着向前开去。司机与售票员忙着吃馅饼，连上下车的乘客也顾不上了。只听得刺耳的鸣笛声和电车的轰隆声一阵阵响，电车一会儿停下，一会儿又顺着道向前进。

售票员已经吃掉了半个馅饼，这时，他突然担心起来：可千万

别让稽查员看见在吃东西。他离开自己的位置，一面咬着饼，一面向头等车里走去。一边走他还一边卖票，收钱，吹哨子，用刺耳的声音报站名。热气腾腾的米饭肉丁馅饼的味道从他那里传到前面去，刺激着乘客的嗅觉。

售票员回到二等车厢。他一眼就看见穿着褪色的米拉叶和花色暗淡的、蓝色旧长衫的姑娘呆在那里……他微微一笑，但是这种微笑简直就是狼呲牙。姑娘对于他这种态度已经见惯了，仍然和以前一样，没有理他。突然她的鼻孔抽动一下，接着就继续贪婪地吸起热馅饼的香味来。

售票员嘴里的馅饼还没嚼完，费劲地吐出一个字来：

“票……”

电车在阿里·伊沙夫站停下。走上来一个背着口袋的农民，他向头等车走去。售票员用轻视的眼光瞟了他一眼，喊道：

“喂，先生，这边！……这边！”

然后售票员走到姑娘跟前，不容分说，对她叫道：

“请！给我下车！……”

可是她的两眼只顾着盯着那个馅饼，不，更确切地说，盯着剩下的那块馅饼……她在思索夹馅的味道，觉得这个人安详地、一口一口嚼着馅饼，不慌不忙地咽下去，这是多么幸福啊……

售票员一声吼叫，把她从梦境里拉回来。

“你耳朵背了吗？……请！给我下车！……”

这时，姑娘看了一眼背口袋的农民。他坐在姑娘对面，从衣兜里拿出一个粗布包，把它解开，低下头去数钱。姑娘满脸堆笑向农民鞠一个躬，问道：

请问一声，先生，现在几点了？”

售票员粗鲁地一把掐住姑娘的瘦肩膀，吆喝道：

“你少纠缠乘客，别不害羞！”

农民放下布包,抬起头来,吃惊地问道:

“什么事?”

姑娘重新说了一遍:

“请问,先生,现在几点钟了?”

农民把姑娘上下一打量,一边用长绳捆着自己的粗布包,一边说:

“我不是先生,我也没带表……别找麻烦……”

售票员把姑娘拽到门口,嘴里嘟哝着:

“我当着真主发誓,你要是下一站还不下车,我非把你踢出去不可!”

姑娘扶着电车上的拉手,对售票员陪着笑脸,想博得他的同情心:

“我发誓,一定给钱……”

电车慢下来,就要到达市效火车站了。但是售票员没等电车停稳,就把姑娘一把扔了出去,她哎哟一声摔倒在马路上。

看热闹的人把姑娘团团包围,七嘴八舌地嚷着……人越来越多。有一个人放心地说:

“没摔坏……没摔坏……”

姑娘马上就站了起来,一只手扶着一个男人的胳膊。有个小贩冲着售票员喊道:

“你对一个姑娘耍威风,也不害羞?!”

另一个人对姑娘说:

“你应当找警察去告发他……”

一个女人从人群旁走过,堂而皇之地朝电车走去。她一眼就识别了这个姑娘,幸灾乐祸地说:

“活该!”说着就上车了。

姑娘站在那里拍着米拉叶上的灰尘。从她的动作中知道,她

已经很疲倦,要不是有个男人扶着她,也许还要摔倒。这个男人十分关心地问她:

“你怎么啦?”

“我整整一天没吃过东西了……”

电车开走了。售票员站在自己的位置上,观望着事情的发展,仔细听人们对这桩事情的讨论,他自己也不说一句话,机械地吃着馅饼……当他听到姑娘说整整一天没吃东西了,就看了看剩下的馅饼,不再吃了。

下班了,售票员顺着穆罕默德·阿里大街走去,然后拐进阿里·穆纳沙拉街,走进一家咖啡厅;他每到休息总是到这里来打发时间。他找了一张小桌坐下,要了一杯咖啡和一袋水烟。

喝咖啡时,他一边慢慢抽着烟,一边混乱地思考:说真的,为什么无缘无故要对那个姑娘这样残酷呢?她为什么要推她?她是不是摔坏了?她为什么不去叫警察呢?

姑娘的形象重现在他眼前。她天真地看着他,苦苦哀求:“我发誓,一定给钱……”想到这里,他的嘴角上露出一丝笑容……他一幕幕地回想起和她相遇的过程:他看见姑娘正摆弄着米拉叶的衣角,拽平了又折,折了又拽平,瞧见她那件花色暗淡的蓝色长衫,她那苗条而带着青春活力的身材,以及好像涂了眉黛的眼睛……

突然有人摇晃他的肩膀。回头一瞧,原来是熟人富尔古里。富尔古里在身旁找一个座位坐下,同往常一样,神气十足。

他问:

“把你今天遇到事谈谈,怎么样?”

“什么事?”

“听说你与一个不要脸的野鸡吵闹起来了。”

“哎!这不值得一谈!”

“据说救护车把她送走了。”

售票员紧握富尔古里的手,问:

“真的救护车把她送走了吗?唉呀,这么严重!”

“这是她自作自受……一点不错。你给她的教训可不轻啊……”

说到这时,富尔古里恬不知耻地大声狂笑起来,紧接着又讨厌地咳嗽了几声。

这时,富尔古里与售票员哈纳菲的一伙好友走进咖啡厅来,要同他俩打牌。

\* \* \*

售票员跟朋友们在咖啡厅一直呆到半夜。他的两只脚累得抬不动了,慢悠悠地往回走。他一边走,一边生气地唠叨着。今天打牌运气不好,输了,却又不想走,总想捞回来,结果不但没捞回来,反倒多输了一倍。

售票员走到二楼。他的房间又灰暗又凄凉。他饿得肚子咕咕直叫,就点着煤气灯,拎着灯到屋里各角落照了照,打算找一点吃的。最后在一个屋角找到饭锅,揭开锅盖嗅嗅,随后瞧瞧好像因为不生火而蜷缩成一团的冷冰冰的小炉子……没法子,只好和每天晚上一样生火,慢慢等着饭热……但是他马上将锅盖一扔,嘟哝地说:

“闻着都想吐……怎么能吃呢!”

他开始狠狠地祖骂乌姆·易卜拉欣老太婆,这个老太婆是他用得少得可怜的几个钱雇来服侍他的。

他脱下衣服,往椅子上一投,穿上一件衬衫,一头躺到床上……他闭上眼睛,却怎么也睡不着:往事忽然浮现他的心头。自从他的妻子死后,就经常过这种烦心日子。想到这里他不住地长吁短叹,可是由于累乏极了,终于进入了梦乡……

\* \* \*

一觉睡醒过来，他坐在床边，伸了伸懒腰，打了一个呵欠。接着脸上绽露出微笑，发出了快活而爽朗的笑声……这时他的想象力非常旺盛，他想到了刚才作的美梦！

哈纳菲从床上跳了下来，看一下饭锅……不大一会儿工夫，炉子里的火着起来了，满屋都是饭菜的味道……吃完饭，他揩了好久胡子，接着点着一支香烟，走到窗前，一边吐着烟圈，一边瞻望街景……他的眼光落到对面的窗上。他脑海忽然浮现出一个还穿着睡袍的少妇在收拾房间的场面……他看见少妇把一只瓦罐摆在窗台上。

哈纳菲离开窗口，看看表，赶忙穿上制服。

穿好制服，他急忙地朝门口走去，刚把门打开，就看见乌姆·易卜拉欣正要进来。老太太道了声好：

“早上好，哈纳菲先生……”

他仔细看了老太婆一眼，说：

“不好，乌姆·易卜拉欣！”

“不安？哎哟，求真主快保佑我们吧！”

“不安……当然不安。工作不顺心，事情也不顺利……”

“以前我可没有听见你说过这种话。出了什么事？”

“你就不会把罐子摆在窗台上，让水凉一凉吗？”

“有一次瓦罐落下去打在过路人的头上，你就不让我再往窗台上放吗？”

你总是颠三倒四的，我没有说过的话，总往我身上扯。”

这时，哈纳菲发现自己的衣服上衣上的钮扣掉了，又埋怨道

“你看，连我的制服都没人管啦……这太不像话……好了，下一次你不要到我这儿来了……听见了吗？……不要来了！……”

他砰的一声关上门，三步并作两步地跑下了楼梯。哈纳菲这回可动了真感情了。

\* \* \*

这一天他接的是八路电车的班。

时间不停地流失, 八路电车在阿勒阿塔巴与舒布拉区之间往返行驶着。哈纳菲忙得一刻也不清闲, 一会儿上头等车, 一会儿到二等车, 一会儿又来到司机室。

他手里举着一块木板, 上面夹着各段路线的车票。他用一段铅笔头敲打木板, 高声吆喝着: “票……买票啦……”

电车驶到舒布拉效区。哈纳菲靠着车厢, 向四处眺望; 微风从泛青的田野上吹来, 带着一股芳香。他犹如大梦初醒, 忽然问起自己: “是真的让救护车把她接走了吗? ……”

\* \* \*

又过去了几天。哈纳菲换了好几条线路, 可是最终还是回到二路电车上来。

晚上九点多钟。他在车上给乘客找零钱的时候, 看见了一个穿着白色米拉叶的姑娘……他看了看她, 觉得自己的双手在颤抖。

姑娘也看见了哈纳菲, 脸色立刻苍白了。他不高兴地唠叨着, 向姑娘走来。姑娘没有别的办法, 想要冲出车门, 在行车中跳到马路上去。可是售票员一把拽回了姑娘的米拉叶, 叫道:

“你疯了? 等电车停了再下……”

姑娘回到原先的座位上。

“谢谢你的好意。”她说。

“没想到, 这句话倒把售票员惹急了:

“你这个人软硬不吃。为什么你总找这辆车的麻烦? 咱们俩有什么冤仇, 总是与我过不去? ……”

一位乘客也插进嘴来, 他记得这个姑娘从电车上摔下去被救护车送走的那件事, 这时他问售票员:

“你当初为什么不叫警察呢?”